

Feminino: X

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Juan León Mayorquin

Fecha: 27-09-20.

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

M. Klasse
Kárendy OKCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ajogua che aorã. (G)

b) Ahata ajogua che hamizã rã. (J)

2- Uperire ou la imemby

a) Después vino su hijo. (C)

b) Uperire vino su hijo. (J)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que guapo es ese señor. (C)

b) Iguapoitépa pe karai. (J)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato pasa encima de la muralla. (C)

b) Peteĩ mbarakaja ohasa koro ari. (G)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo notengo muchas cosas lindo. (C)
- b) Yo no tengo muchas cosas ipyahuva (3)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri (G)

- a) Oguahẽ roimembama rire (5)
- b) Llegaron cuando estamos todo (C)

7- Le dijo gua'u para que se quede (J)

- a) Le dijo mentira para que se quede (C)
- b) He'i chupe jupu opyta hagua (G)

8- Hoy estoy medio kaigue (5)

- a) Kotedia ~~ai~~ che kaigue (G)
- b) Hoy esto estoy de animo (C)

9- ¿Por qué piko decis eso? (5)

- a) Mba'ere ere upeva (G)
- b) Porque decis eso (C)

10- Esa mandioca está podrida (C)

- a) Pe mandio iñuipa (G)
- b) Pe mandio ya esta podrida (5)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú (5)

- a) Ayer he visto un oraña grande. (C)
- b) Kyehẽ aheja peteĩ ñandú guasu (G)

12- Mañana es otro día (C).

a) Kolerō hō'e petēi hō'e jey (G).

b) Mañana hō'e petēi hō'e (J).

13- Anikena nde pochý che ama (G).

a) No te vaya que enojas (G).

b) No te enojas che ama (J).

14- ¡Pe yerba ndahevái (G).

a) Esa yerba no es rico (C).

b) Pe kō'a no es rico. (J).

15- Huána ndoumoái koetedia (G).

a) Juana ~~no~~ ^{no} lava a venis hoy (C).

b) Juana ndoumoái hoy (J).

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá (J).

a) Ya hace años no se ve ningún León por acá. (C).

b) Arema nda hechaivri jagarete Kōkarupí.

17- Iletradoitepa pa karia'y (G).

a) Iletrado mita karia'y (J).

b) Iletrado amo karia'y (C).

18- Me duele la cabeza (C).

a) Jasy cheve che aka (G).

b) Jasy cheve che Kabeza (J).

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar (C)

a) Che kane'o pama aguata haguer (G)

b) Ya estoy cansado aguata haguer. (J)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná (J)

a) Anike! Porupe okañy ñacaniná (G)

b) Ciudadano! Por acá se esconde una vivora (C).

23- Ese jacaré es muy pequeño (J)

a) Pe jacaré ~~es~~ ^{imichie} ~~pequeño~~ (G)

b) Ese wacdrilo es muy chico (C).

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti (C)

a) Pe blusa areko ñanduti (G)

b) Esa blusa tiene encaje ñanduti (J)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a (4) .

a) kose donde se esconde ese huevo. (C)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28- ¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Ikatu piko remetemi cheve nde y roysa .

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Como amanesiok .

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? Todos

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou ñamigo okay`úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia`y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha`ëi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke`y	J
7. Avy`aiterei rotopahaguére ko`ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe`é avañe`ë ha ndoi kuaái karaiñe`ë	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	E
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	E
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	E